

PRESENTACIÓN

Doris Correa

Directora-Editora,
Íkala, Revista de Lenguaje y
Cultura, Escuela de Idiomas,
Universidad de Antioquia, Medellín,
Colombia.

doris.correa@udea.edu.co

[https://orcid.](https://orcid.org/0000-0002-2714-2493)

[org/0000-0002-2714-2493](https://orcid.org/0000-0002-2714-2493)

Este nuevo número de la revista *Íkala* marca cuatro años de mi dirección de la revista. En este período he tenido la oportunidad de editar siete números regulares y cuatro especiales sobre la traducción audiovisual al inglés (vol. 28, número 2), la decolonialidad en ILE (vol. 27, núm. 3), las tecnologías en la enseñanza y aprendizaje de las lenguas (vol. 26, núm. 3), y la lingüística aplicable en la educación en lenguas (vol. 26, núm. 1), así como un *dossier* sobre la investigación en las aulas de clase de las escuelas en Colombia (en el vol. 27, núm. 2). Además, he podido trabajar con un equipo increíble en la Vicerrectoría de Investigaciones y en la Escuela de Idiomas, y asumir los retos impuestos por una pandemia inesperada, entre otros múltiples retos.

Por otro lado, he sido a veces gestora y a veces testigo del ascenso de la revista en su clasificación internacional, de la modernización de su plataforma y del ajuste de sus políticas y procesos de edición y publicación de artículos, en medio de cuyas transformaciones *Íkala* ha mantenido su esencia como foro para los investigadores de las lenguas y las culturas del mundo.

Finalmente, he participado con mucho anhelo en la creación de la Red Colombiana de Revistas de Lengua, una red colombiana de editores de revistas del área de las lenguas a la cual le auguro muchos éxitos en sus esfuerzos por liderar procesos de colaboración entre las revistas, de inclusión de otros mecanismos para representar el conocimiento y de cambio en la forma como se clasifican y subsidian las revistas en Colombia. Ha sido un honor para mí ser testigo y líder de todos estos cambios, y solo me queda desear que la revista siga su ruta ascendente y su posicionamiento como una de las publicaciones científicas líderes en el área a nivel global.

Hoy es también un placer para mí presentarles este tercer número de septiembre-diciembre de 2023, el último que se publicará bajo mi dirección. Este presenta una gran variedad de artículos, dentro de los cuales se encuentran ocho en español, uno en francés y cuatro en inglés. Ellos están escritos por autores provenientes de diversos países, a saber, España (4), Italia (1), México (1), Chile (4), Colombia (3), y se agrupan en cuatro categorías: estudios empíricos (5), estudios de caso (6), artículos metodológicos (1) y reseñas (1). En cuanto

Editora: Doris Correa, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.

Derechos patrimoniales, Universidad de Antioquia, 2022. Este es un artículo en acceso abierto, distribuido según los términos de la licencia Creative Commons BY-NC-SA 4.0 Internacional.



Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura

MEDELLÍN, COLOMBIA, VOL. 28 ISSUE 3 (SEPTEMBER-DECEMBER, 2023), PP. 1-3, ISSN 0123-3432

www.udea.edu.co/ikala

al contexto de los estudios, este también es muy diverso: se analizan en los artículos programas profesionales (1), programas universitarios a nivel de pregrado y posgrado (3), programas extracurriculares (1) la interacción de lenguas en contextos de frontera (1).

La sección de estudios empíricos, por ejemplo, empieza con tres artículos del ámbito universitario. El primer artículo, de Sara Pistola e Iria da Cunha, es un estudio sobre los géneros textuales utilizados en el campo de la administración, tanto en el contexto profesional como en el universitario. En él, las autoras nos relatan cuáles son los géneros textuales más frecuentes y que presentan mayor dificultad tanto para los profesionales en ejercicio como para los estudiantes universitarios. También nos hace un recuento de las dificultades escriturales más comunes para ambos grupos. El segundo artículo, de Diego Ubaque, es un estudio narrativo realizado con dos profesores de inglés en una universidad pública colombiana. El artículo explora cómo los docentes utilizan la metodología de translingüismo en sus clases de formación de docentes de inglés para contrarrestar discursos que privilegian el monolingüismo en la enseñanza de este idioma. El tercer artículo, de Elizabeth Narváz, se enfoca en los aprendizajes asociados a las experiencias formativas en entornos reales, como las pasantías y las prácticas, de estudiantes, docentes y directivos de cuatro programas académicos de una universidad colombiana y nos hace ver cómo la escritura es uno de esos aprendizajes más relevantes y reutilizables.

La sección continúa con dos artículos que traspasan los límites de la universidad y las escuelas públicas. El primero de estos artículos, de Miaomiao Zhang, investiga el desarrollo del cosmopolitanismo en un programa extracurricular en Cataluña. En él, la autora demuestra cómo se construye el cosmopolitanismo a través de la mediación intercultural y cómo esta, a su vez, se construye de forma colaborativa en la relación entre diferentes modos, lenguas y objetos materiales. El segundo artículo, de Juan Carlos Mamani, nos ubica en la Feria Tripartita, un evento llevado a cabo semanalmente en la frontera entre Chile, Perú y Bolivia, en el cual interactúan el castellano y el aimara. En su análisis desde la etnografía de la comunicación, el autor ilustra cómo el castellano “incide estructuralmente en el uso de la lengua aimara”.

Por otro lado, en la sección de estudios de caso, se centra en textos escolares y textos obtenidos de páginas y foros de acceso abierto, de la prensa colombiana y de publicaciones periódicas chilenas. Esta sección podría dividirse en tres partes. Los dos primeros artículos, analizan dos tipos de textos académicos en español, las cartas de motivación para entrada en la universidad y los textos escolares de historia. Su objetivo es mostrarnos, a nivel macro, los movimientos retóricos que se usan en la construcción de las cartas de motivación (Carolina Urizar-Ocampo y Eva Velásquez-Upegui), y a nivel micro, cómo el sistema de conexión interactúa con los subsistemas interpersonales de COMPROMISO y GRADACIÓN para

la construcción de la causalidad en textos escolares de historia chilenos (Natalia Leiva y Teresa Oteíza).

Los dos artículos siguientes, se enfocan en el análisis de dos bases de datos de acceso abierto: el corpus PRESEEA de Chile y un corpus de interacciones realizadas a través de un foro en línea para traductores en el sitio Proz.com. El primero (de Consuelo Gajardo, Silvana Guerrero, Javier González y Daniela Ibarra) estudia las expresiones de duda con función atenuante encontradas en el corpus para descubrir cómo los hablantes chilenos expresan sus puntos de vista y configuran su rol de hablantes. El segundo, de Cristina Plaza-Lara, indaga sobre las intervenciones de los participantes en el foro para develar las principales preocupaciones de los traductores en formación en relación con sus competencias profesionales.

Los dos últimos artículos de la sección ponen la lupa en la prensa escrita de Colombia y Chile. En el primero, Nathalia Lamprea-Abril investiga la forma como se representa la francofonía en la prensa escrita colombiana y nos hace ver cómo dicha representación está ligada a la concepción del francés como lengua que permite movilidad social y económica. El segundo, de Carolina Zúñiga, examina las traducciones hechas por mujeres en dos revistas publicadas por la prensa chilena en el siglo XIX y llama la atención la forma en que estas revistas eran “utilizadas por las mujeres para desplegar su agencia social e insertarse en el campo intelectual”.

La sección de artículos metodológicos está comprendida por un solo artículo, de María Lax López, sobre la audiodescripción en las iglesias. Aquí, la autora nos invita a considerar los textos audiodescriptivos y nos da unas pautas no solo sobre cómo realizar un análisis semiótico de edificios eclesiásticos sino también sobre cómo elaborar los textos audiodescriptivos que ofrecen.

Finalmente, la sección de reseñas nos trae una descripción detallada del libro del reconocido autor José Javier Ávila Cabrera, titulado *The Challenge of Subtitling Offensive and Taboo Language into Spanish: A Theoretical and Practical Guide* [El reto de subtitular lenguaje ofensivo y tabú al español: una guía teórica y práctica]. En ella, Martínez-Sierra hace un recuento del libro, y recomienda su lectura no solo para subtituladores, sino también para todos aquellas personas interesadas en el área de la traducción, bien sean investigadores, docentes, estudiantes, o profesionales del área.

No quiero cerrar esta presentación sin agradecer todo el apoyo que me ofrecieron tanto la administración de la universidad y de la escuela como los editores adjuntos, los colegas de los comités científico y editorial, los auxiliares y asistentes del equipo editorial, los autores, los evaluadores y lectores durante estos cuatro años. Espero que este último número que les presento les agrade tanto como a mí y que podamos seguir debatiendo sobre los asuntos que aquí se presentan en otros foros y contextos.